

# 生态翻译学视角下《红高粱家族》中熟语英译解析

## ——以葛浩文的译本为例

李会春

吉林师范大学 吉林 长春 130103

**【摘要】**：熟语翻译是中华文化负载词翻译中的重要一环，中国的熟语翻译也影响着中华文化走向世界的进程。生态翻译学将翻译生态与自然生态进行类比，将翻译方法划分为三个维度转换，即从语言、文化、交际三个维度，使译文达到作者、译者、读者三方的和谐。使用生态翻译学中的三维转换理论，解析葛浩文的《红高粱家族》的英译本中对熟语的英译，探索熟语的英译方法，以促进中华优秀传统文化的传播。

**【关键词】**：生态翻译学；熟语；三维转换翻译原则

**From the perspective of ecological translation, the English translation of the familiar language in "Red Sorghum Family"——Take Ge Haowen's translation as an example**

Huichun Li

Jilin Normal University Changchun Jilin 130103

**Abstract:** Familiar language translation is an important part of the translation of Chinese cultural load words, and Chinese familiar language translation also affects the process of Chinese culture to the world. Ecological translation science compares translation ecology with natural ecology, and divides translation methods into three dimensions, that is, from the three dimensions of language, culture and communication, so that the translation can achieve the harmony of the author, translator and reader. Using the three-dimensional transformation theory in ecological translation, it analyzes the English translation of familiar languages in the English translation of Ge Haowen's "Red Sorghum Family" and explores the English translation methods of familiar languages to promote the dissemination of excellent Chinese culture.

**Keywords:** Ecological translation; Familiar language; 3D conversion translation principles

### 引言

近年来，中华文化“走出去”一直是众多中国学者为之努力的重点课题，然而想要实现这一点，就需要译者翻译好中华文化。中华五千年以来，熟语是世世代代中国人民的智慧结晶，反映了人生经验和人生智慧，是我国优秀中华文化的代表。由于中西文化之间的差异较大，因此有些熟语在翻译过程有着较大的难度，某些熟语在源语言文化和目的语文化中无法找到对等物，这给翻译工作带来很大的挑战，因而译者在准确地翻译熟语的过程中遇到了重重困难。

本论文选用了《红高粱家族》葛浩文(Howard Goldblatt)的译本，作者莫言凭借《红高粱家族》这部作品荣获诺贝尔文学奖，该书以及其译者葛浩文的译本在国内外均享有盛誉。《红高粱家族》作为乡土文学中的优秀作品，其中包含了大量的熟语，体现了特有的中华文化，而葛浩文的译本中对这些熟语进行了很好地处理，值得译者学习和借鉴。

国内现有的对《红高粱家族》中熟语的英译研究较少，国内部分学者曾研究过中华文学作品中的熟语英译，但从生态翻译学视角进行分析的文章却是凤毛麟角。本文将生态翻译学中的“三维转换理论”视角，对《红高粱家族》中的熟语英译进行解析，探讨如何让所译的熟语在译文中能生动地再现当时的情境以及如何帮助读者更好地了解中华文化。笔者希望借助本篇论文，可以帮助译者在今后更好地处理熟语翻译，在此类问题方面给译者更多的思考与启迪。

### 1 生态翻译学

#### 1.1 生态翻译学理论

生态翻译学是近年来提出的一项全新的翻译理论。该理论由清华大学著名教授胡庚申于2001年首次提出，多年以来得到了国内外的广泛关注。该理论不同于文化视角的翻译研究，胡庚申教授受到了达尔文进化论的启发，将“物竞天择，适者生存”(出自达尔文进化论之严复译文)的思想加入到翻译中来，形成了一种全新的生态视角的翻译学理论——生态翻译学。生态翻译学可以理解为一种生态视角的翻译学研究。它是一个系统的翻译理论话语体系、翻译研究生态范式和方法论。<sup>[1]</sup>

#### 1.2 生态翻译学的三维转换翻译方法

生态翻译学将翻译定义为“以译者为主导、以文本为依托、以跨文化信息转换为宗旨，翻译是译者适应翻译生态环境而对文本进行移植的选择活动。”<sup>[2]</sup>选择与适应论在生态翻译学中占有重要地位。在生态翻译学中，该理论指的是译者、译文以及翻译环境三者间的相互适应与选择。选择与适应论的翻译方法是“多维转换”，但其中以“三维”为主，即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下，相对地集中于语言维度、文化维度以及交际维度的适应性选择与转换。<sup>[3]</sup>由此可见，译者在翻译源语言文本时，要立足于翻译实际且能够从多维度去适应翻译生态环境，在语言、文化以及交际三个方面进行合理转换，得到源语言和目的语之间平衡的译文。如此，

才能译出更好的译文,消除源语言国家和目的语国家的文化障碍,在两种语言之间架起沟通的桥梁,中华文化才能更好地得以传播和交流。

### 1.3 生态翻译学理论研究现状

自提出二十余年来,生态翻译学的相关研究取得了持续性的进展。有研究表明,生态翻译学中独创的“生态范式”可以为翻译研究提供多种启示以及全新的思路,该理论多年来已广泛用于应用文本、文学、中医医学、翻译学等英译研究中。由此可见,作为近年来一项新兴的翻译学视角,翻译生态学适用于各个领域的翻译研究。根据中国知网上关键词统计分析,自2008年11月胡庚申教授发表了《生态翻译学解读》以来,其关注度一直逐年递增。通过中国知网进行查找,笔者发现,目前共有5914篇论文是以“生态翻译学”作为关键词的。由此可见,生态翻译学相关的研究的数量一直呈上升趋势,自2011年起超过了100篇,2012年至2020年期间一直呈上升态势,2020年达到了峰值(774篇),2021年有所回缓(706篇),但总体热度呈现逐年递增趋势。

## 2 《红高粱家族》中的熟语

### 2.1 《红高粱家族》

《红高粱家族》是我国当代著名作家莫言的代表作,作品中展现了一种为生存而奋起反抗的暴力欲,体现出积极向上的生命力和追求自由的精神,引发了人们对于个人的命运价值方面的思考。葛浩文(Howard Goldblatt)所译的《红高粱家族》英译本 *Red Sorghum* 最初由 Viking 出版社于1993年出版发行。莫言于2012年凭借其小说《红高粱家族》荣获诺贝尔文学奖,因而该小说和其译者葛浩文均在海内外享有盛誉。

### 2.2 熟语

熟语在《辞海·语言学卷》<sup>[4]</sup>被定义为:“语言中固定的词组或句子”,也常被称为习语或俗语。熟语与风土习俗、人文历史等有着密切的关系,包括俗语、惯用语、成语、谚语、格言、歇后语等。换句话说,熟语具有言简意赅的特点,是人们长期以来形成和熟练使用的短语。在源语言文本中,作者通过使用熟语能更加生动形象地表达出人物性格特征以及用通俗精粹的语言描述一事物,因而成为了一种常见的写作手法。

### 2.3 熟语英译研究现状

以“熟语英译”作为关键词在中国知网上进行检索,得到共计640条结果。笔者发现,现有的研究大都是从语言学角度、归化异化角度、目的论角度以及功能对等理论角度等进行剖析,然而鲜少有人从生态翻译学角度对熟语进行研究。从生态翻译学视角出发,笔者希望通过本文能够在今后给译员在熟语翻译方面有所启迪和思考。

## 3 生态翻译学之“三维”转换翻译原则下的熟语翻译

翻译不仅是两种语言间的转换,也是两种文化间的传播。因此,一篇好的译文需既要使用准确的母语进行翻译,还要很好地兼顾源语言与目的语间文化的传递。本文拟从生

态翻译学的“三维转换”翻译方法出发,以葛浩文所译的《红高粱家族》译本为例,分析译者在翻译熟语时应注重如何在语言维、文化维以及交际维进行转换,以达到更好地传播中英文化的目的。

### 3.1 语言维的转换与补偿

译员在翻译源语言文本时,应当正确处理两种语言之间的差异,译文应当符合目的语表达方式。

在语言学上,形合和意合体现出英汉两种语言在形式上存在的差异,是汉语和英语间最重要的区别之一。英语重形合,而汉语重意合。英语的形合,在表示句内的逻辑关系时需要使用连接词进行表达。汉语的意合,在表达过程中不需要连接词,汉语的句子靠意思,就能连贯在一起,这种逻辑是内在的逻辑,不表现在句子的表面。

例1:原文:买卖不成仁义在

葛浩文译文: Even if you can't agree, you mustn't abandon justice and honor.

“买卖不成仁义在”是句汉语成语,意思是虽然买卖做不成,但彼此间的感情依然存在。可以看出,汉语常使用简短的句子来表达且句子与句子间是由其内在逻辑连接起来的,并没有连接词。葛浩文在充分了解这一点后,按照英语语言的表达方式,将该句译为了一个由“even if”引导的让步状语从句,该句属于复合句且包含连接词。该句体现了汉语是意合的语言且常使用短句,而英语是形合的语言且常使用复合句的语言特点,符合语言维度的处理方式,便于目的语读者理解。

### 3.2 文化维度的转换与补偿

在翻译中,译者应当深刻理解源语言文本中所蕴含的文化内涵,在忠实源语言文本的基础上,选择适当的翻译方法去处理源语言以及目的语之间的文化差异,以便于目的语国家读者的理解。举例说明:

例2:原文: ...又遵从父母之命,媒妁之言...

葛浩文译文: ...she had obeyed the orders of her parents,...

“父母之命,媒妁之言”是句俗语,出自汤显祖的《还魂记》。该俗语指的是儿女的婚姻须由父母为其决定,媒人为其见证。“媒人”则是像古时候“月老”一样,是为他人婚姻牵线搭桥的人。而目的语读者所在的国家虽然有爱神“维纳斯”和“丘比特”等相似的人物,但其两者间含义又有所不同。在目的语国家的读者没有相同的文化背景的情况下,直译很容易给他们带来困扰。葛浩文在该处将“父母”和“媒妁”二者化繁为简、合二为一,译为了“the orders of her parents”,使其译文更加通俗易懂,很好地化解了两种语言之间的文化障碍,因此该译法符合文化维度的处理方式。

### 3.3 交际维度的转换与补偿

交际维度强调翻译要体现出交际功能,译者所译出文本是根据目的语文本的表达方式进行传递的,而不是仅仅忠实地字对字进行翻译,译出的文本要读起来像源语言一样“生动”并且没有翻译腔。举例说明:

例3:莫言原文:一群群大雁..., 一会儿排成个“一”字,

一会儿排成个“人”字。

葛浩文译文: Wild geese flew...,their formation changing from a straight line on minute to a V the next.

原文中的汉字“一”和“人”在这里用来形容大雁结队而飞时的队形,是一种十分生动形象的表达方式。若目的语读者对中文不够熟悉,就无法准确理解,而将其直译为英文“one”和“person”又无法体现出大雁飞行时排成的“一”和“人”形状。而葛浩文在充分理解了该表达以后将其处理为“a straight line”和“V”,译出了汉语中“一”的含义且生动形象地还原了“人”在原文中喻指的形状。该译法可以让目的语读者直观地感受大雁飞行时的阵型,达到了交际意图。文中类似的表达还有“轿夫抬轿...迈的都是八字步...”中的“八字步”,葛浩文译为了“a series of V imprints”。中文中的“八”也译为了“V”,十分生动形象。“人”和“八”虽都未按照其含义直译,但译文

通俗易懂、生动有趣且一目了然,让目的语读者却能很好地理解原文意图传达的意义,因此,该译法符合交际的目的,值得译员们学习。

#### 4 结语

本文从生态翻译学的视角,对莫言所著的小说《红高粱家族》原文中的熟语和葛浩文的英译本中的熟语进行解析。通过比照,可以发现葛浩文从葛浩文的译本中的熟语翻译符合生态翻译学中的“三维转换”翻译方法,在语言维度上符合英汉语言差异的处理策略,在文化维度上很好地处理了英汉间文化的差异,在交际维度上体现出翻译的交际功能。其译文生动易懂,既忠实通顺,又能满足读者对作品中异国文化的期待,丰富了读者的阅读体验,从而更好地传播了中华文化。

#### 参考文献:

- [1] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M],2013:17,23
- [2] 胡庚申.例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法[J].外语与外语教学,2006(03):50.
- [3] 夏征农.大辞海·语言学卷[Z].上海:上海辞书出版社,2003.
- [4] 刘婷.浅析生态翻译学及其应用研究现状[J].海外英语,2021(1).
- [5] 莫言.红高粱家族[M].上海:上海文艺出版社,2012.
- [6] Mo Yan.Red Sorghum(Goldblatt,H,trans)[M].London:Arrow Books,2003.
- [7] 思创·哈格斯.生态翻译学 R&D 报告:十年研究十大进展[J].上海翻译,2011.
- [8] 陈圣白.中国生态翻译学十五年文献计量研究[J].上海翻译,2017.
- [9] 胡庚申.若干生态翻译学视角的应用翻译研究[J].中国翻译,2017.
- [10] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.

作者简介:李会春(1996-),女,汉族,山东菏泽人,研究生,单位:吉林师范大学;研究方向:英语笔译。